

**РЕЦЕНЗІЯ**  
**на магістерську дисертацію**  
**виконану на тему: «Мовний код автора та особливості його передачі в**  
**перекладі (на матеріалі текстів англійської літератури)»**  
**студенткою Приймак Дар'єю Вікторівною**

Рецензована магістерська дисертація присвячена дослідженню особливостей збереження авторського ідіостилю при перекладі українською мовою. Робота складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків, списку використаних джерел та ілюстративного матеріалу, дев'яти додатків.

У розділі 1 «Теоретично-методичні засади дослідження авторської концептосфери в текстах художньої літератури» авторка мала на меті дати визначення термінів «мовний код», «ідіостиль», «концепт», «мовна картина світу», прослідкувати еволюцію цих категорій у науковій літературі, розглянути різні підходи до дослідження ідіостилю автора.

У розділі 2 «Теоретичне підґрунтя дослідження мовного коду автора в перекладі» розглянуті особливості перекладу художньої літератури, описані труднощі, які виникають при передачі мовою перекладу гри слів, фразеологічних одиниць тощо, а найголовніше при збереженні авторського стилю автора.

У розділі 3 «Особливості передачі в перекладі англійських художніх текстів мовного коду автора» більш детально проаналізовані утруднення, з якими стикається перекладач у ході роботи з англійським художнім текстом, наведені приклади, проаналізовано переклад, зроблений професіоналами, наведено види перекладацьких трансформацій.

У розділі 4 «Порівняльно-зіставний аналіз домінуючих компонентів авторського ідіостилю в текстах оригіналу та перекладу» авторка досліджує на матеріалі перекладів творів О. Генрі, Д. Лондона, Р. Кіплінга і Р. Бредбері наскільки точно перекладачі зберігають авторський стиль та інтенцію автора.

Опрацьований значний за обсягом матеріал, що налічує 200 одиниць, репрезентовано у додатках. Кваліфікаційну роботу виконано на достатньому фактичному матеріалі, що дозволяє авторці зробити висновки щодо вжитих перекладачами трансформацій.

До недоліків роботи Д. В. Приймак слід віднести чисельні друкарські огріхи (в тому числі у назвах розділів), некоректно відформатований текст (стор. 13, 15 тощо).

Загалом магістерська дисертація справляла би позитивне враження, якби не той факт, що у Розділі 1 і частково у Розділах 2 і 3 (ст. 22-29, 46, 53, 63 зокрема) авторкою наведено цілі абзаци, взяті з наукових статей різних авторів. Проте посилання на першоджерела не відповідають тим, що зазначені у списку

використаних джерел, або ж посилання взагалі відсутні; переклад фрагментів цих статей з російської мови зроблений місцями хибно.

Беручи до уваги все вищевикладене, вважаємо, що рецензована магістерська дисертація Д. В. Приймак частково відповідає чинним вимогам, що висуваються до такого типу кваліфікаційних робіт, може виноситись на розгляд Екзаменаційної комісії та претендувати, що найбільше, на оцінку «достатньо» і лише за умови відповідного захисту.

**Рецензент:**

к. психол. наук, ст. викладач кафедри  
ТПП ФМ



Інна ЦИМБАЛ